ACUERDO DE COOPERACION ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y la empresa alemana GICON – Großmann Ingenieur Consult GmbH

Entre los suscritos a saber: la Profesora Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, en su condición de RECTORA nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, Dr.-Ing. Hagen Hilse en su condición de gerente quien actúa en nombre y representación legal de la empresa GICON - Großmann Ingenieur Consult, registrada en el juzgado local de Dresden bajo el número HRB 10 679, identificada con el NIT alemán 203/109/05616 y con sede principal en la Tiergartenstr. 48, 01219 Dresden, Alemania en adelante se denominará GICON.

Las dos instituciones juntas se denominarán como las “parties”.

Hemos acordado celebrar este ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO, el cual se regirá por las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, extensión e intercambio de conocimientos e investigadores (entre los cuales podrían estar estudiantes de pregrado y posgrado)

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND GICON – Großmann Ingenieur Consult GmbH

Between the following parties: Professor Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, named RECTOR by means of Resolution No 019 of 2018 and Possession Certificate No. 001 of 2018, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rector No 1551 of 2014, in name and representation of the UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.

And by the other, Dr.-Ing. Hagen Hilse that holds the position of managing director and acts in name and representation of the GICON – Großmann Ingenieur Consult GmbH, registered at Dresden District Court under HRB 10 679, identified with the german tax id number 203/109/05616, and its headquarters located at Tiergartenstr. 48, 01219 Dresden, Germany, which from now on will be denominated the GICON.

Both institutions together as “parties”.

We have decided to establish this COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT, in accordance with the following.

CLAUSES

FIRST. OBJECTIVE. The objective of this agreement is to carry out cooperation in the areas of research, extension and exchange of knowledge and researchers (including undergraduate and postgraduate students) between the two institutions.
entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para la sede Palmira de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y la empresa GICON. En dado caso, la cooperación se podrá expandir a otras sedes, institutos, departamentos y/o facultades de ambas partes.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Desarrollo, en conjunto, de proyectos de investigación y extensión en las áreas de economía circular, eficiencia energética, energías alternativas y, gestión y aprovechamiento de residuos orgánicos. Así como aquellas que los coordinadores del convenio identifiquen como afines y que sean de mutuo beneficio para ambas instituciones.
- Buscar posibles fondos/fuentes de financiación para desarrollar proyectos de investigación y extensión en conjunto.
- Publicaciones conjuntas.
- Intercambio de información sobre programas de investigación en temas de biogás y otros asociados.
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con los proyectos de investigación y extensión en el tema de biogás, sus usos y aplicaciones.
- Supervisión de trabajos de grado y tesis de posgrado en conjunto, según los proyectos de investigación o extensión que se desarrollen en conjunto. Los roles y responsabilidades de la

Además, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este acuerdo es válido para la sede Palmira de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y GICON. En caso de ello, la cooperación se podrá expandir a otras sedes, institutos, departamentos y/o facultades de ambas partes.

SEGOND. COMMITMENTS. In accordance with their norms and regulations, both institutions agree to cooperate in the following areas:

- Joint development of research and extension projects in the areas of circular economy, energy efficiency, alternative energy, and management and use of organic waste. As well as those that the coordinators of the agreement identify as related and that are of mutual benefit for both institutions.
- Search for possible funding to develop research and extension projects jointly.
- Joint publications.
- Exchange of information about biogas technology and other related topics.
- Joint organization of seminars, workshops, courses, conferences and other similar activities related to the research and extension projects about biogas and its benefits and applications.
- Joint supervision of graduate dissertations and postgraduate theses, according to the research or extension projects that are developed jointly. The roles and responsibilities of the supervisory activity will be agreed by both parties, in each particular case.

Pág. 2
actividad de supervisión serán concertados por ambas partes, en cada caso particular.

Ambas partes pueden dar a conocer publicamente la presente cooperación. Es permitido usar el logo de la otra parte en la propia página de internet en relación a este acuerdo de cooperación.

**TERCERA. ACUERDOS ESPECÍFICOS.** Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarías, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

**CUARTA. PROPIEDAD INTELECTUAL.** Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

**QUINTA. COORDINACIÓN.** Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta

The present cooperation can be made publicly known by each party. It is allowed to publish the logo of the other party on the own website in relation to this cooperation agreement.

**THIRD. SPECIFIC AGREEMENTS.** Other projects or activities being reached between both institutions should be subscribed through written specific agreements which clearly define the activities to be developed, their characteristics, conditions of participation of each of the signatory institutions, objectives, tasks, management of intellectual property, terms and schedules, financial aspects, responsible personnel, and any other relevant aspects. Such agreements will be held in accordance with the rules and internal competencies of each of the parties.

**FOURTH. INTELLECTUAL PROPERTY.** The specific agreements described above, shall contain the clauses necessary to regulate regarding the ownership of copyright materials and products obtained as a result of the joint activity of the parties, and regarding the ownership of the rights of an industrial nature which could result from reaching actions in the framework of this instrument.

Both institutions will facilitate the joint publication of academic material, according to each institution regulations and subject to intellectual property rules legally in place in each country.

**FIFTH. COORDINATION.** In order to facilitate the agreement's development and ensures its correct
ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la empresa GICON

Nombre: Laura Holguin
Cargo: Directora de proyecto
Dirección: Tiergartenstr. 48,
Código postal: 01219
Ciudad: Dresden
Teléfono: +49 351 478 78-7719 o +49 151 53833294
email: l.holguin@gicon.de

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Luz Stella Cadavid Rodriguez
Cargo: Profesora Asociada adscrita al Departamento de Ingeniería de la Facultad de Ingeniería y Administración, sede Palmira, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente.
Dirección: Carrera 32 No 12-00
Ciudad: Palmira, Colombia
Teléfono: (57-2) 2868888 Ext: 35709
Email: lscadavidr@unal.edu.co

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

implementation, the offices of international relations (or appropriate personnel) of each institution will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out.

By GICON

Name: Laura Holguin
Title: Project manager
Address: Tiergartenstr. 48
Zip code: 01219
City: Dresden
Phone: +49 351 478 78-7719 o +49 151 53833294
email: l.holguin@gicon.de

By Universidad Nacional de Colombia:

Name: Luz Stella Cadavid-Rodriguez
Position: Associate Professor, Engineering Department, Faculty of Engineering and Administration, Palmira Campus, or the person who execute her functions.
Address: Carrera 32 No 12-00
City: Palmira, Colombia
Phone: (57-2) 2868888 Ext: 35709
email: lscadavidr@unal.edu.co

SIXTH. DURATION. This agreement shall come into force upon signature thereof by both institutions, and will have a five (5) year term and shall be automatically extended for additional five (5) year periods until cancelled, unless either institution manifests through written notice expressing their desire to terminate the agreement with six (6) months prior notice without prejudice over activities previously agreed that in that time are being developed.
SEPTIMA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

OCTAVA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

NOVENA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

UNDÉCIMA. CESION. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA SEGUNDA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso.

SEVENTH. MODIFICATION. This agreement may be amended by either institution through mutual written agreement.

EIGHTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of a direct negotiation.

NINTH. NO EXISTENCE OF LABOR RELATIONS. In all actions under both this Agreement and the subsequent Specific Agreements, the parties agree that the employees or contractors of each institution will operate under the sole direction of the institution which has established their employment or contractual relationship.

TENTH. NO EXISTENCE OF SOLIDARITY REGIME. There is no a solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

ELEVENTH. TRANSFERING. The may not transfer any part of this Agreement to a third person or entity, unless with prior written permission of the other part.

TWELFTH. FINANCIAL CONDITIONS. The parties will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action and it is necessary, to ask for their means from agencies that promotes research. The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation to any part.
económico inmediato para ninguna de las partes.

DÉCIMA TERCERA. LEY APLICABLE. El presente acuerdo está construido bajo la ley de la República Federal de Alemania. Lugar de jurisdicción en Dresden.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

THIRTEEN. GOVERNING LAW. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany. Place of jurisdiction is Dresden.

Representatives of both institutions sign this Agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Prof. DOLLY MONTOYA CASTANO
Rectora
Fecha: 18 de junio de 2020

FOR GICON Großmann Ingenieur Consult GmbH

Dr. Ing. Hagen Hilse
Managing director
Date: 30.06.2020